Presentación

Hace ahora un año se publicaron en un número especial de la revista brasileña *In-Traduções*, n.º 6 (2014), editada por el Departamento de Lengua y Literatura extranjeras, de la Universidade Federal de Santa Catarina, dieciocho artículos sobre diferentes aspectos de la traducción ejercida por los misioneros en tierras hispanoamericanas y asiáticas. Los dieciocho trabajos, agrupados bajo el título de *El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística*, son una contribución a las líneas principales de investigación del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción).

El grupo de investigación, formado por profesores independientes de diferentes universidades españolas y extranjeras (U. de Alicante, U. de Valladolid, U. Complutense de Madrid, U. Autónoma de Madrid, U. Rey Juan Carlos, Karlová Univerzitá en Praga, Haute École Léonard de Vinci et Institut Libre Marie Haps en Bruselas, Università per Stranieri, en Perugia, Italia; U. de Antioquía en Medellín, Colombia; U. Santa Catarina, en Florianópolis, Brasil; U. Ricardo Palma, en Lima, Perú) inició su andadura en septiembre de 2013 con un encuentro de investigación en Tarazona (Zaragoza), sede de la Casa del Traductor, institución que puso a nuestra disposición sus instalaciones para tal evento.

En fechas próximas se celebrará el tercer encuentro del grupo de investigación, al que cada vez hay más peticiones de adhesión. Para este evento, la Universidade de Santa Catarina, por mediación de los profesores Andréia Guerini y Sergio Romanelli, ha tenido a bien conceder el correspondiente permiso para que se publique en España una edición en papel de los primeros trabajos del grupo de investigación.

Creador, impulsor, dinamizador e investigador principal del grupo es el profesor Miguel Ángel Vega Cernuda, humanista donde los haya, filólogo por activa y por pasiva, traductor de prestigio y generoso maestro de investigadores que siempre invita a la reflexión, al juicio crítico y propicia el encuentro para el intercambio de ideas y la discusión científica en un ambiente académico distendido y en excelente sintonía.

La universidad española y la burocracia académica aparcan a los grandes pensadores y maestros una vez cumplidos los setenta, sin tener en cuenta el inmenso valor del rendimiento económico que reportan a la sociedad las grandes y privilegiadas cabezas, así como los enormes beneficios que para la imagen de la universidad tiene la proyección de personalidades que, afortunadamente, están muy por encima de la media, pero cuya humildad —la que solamente poseen

los auténticos maestros— les hace quedar en un segundo plano. Cuando nuestras instituciones académicas lo que priman es el asiento y no el pensamiento, el grupo MHISTRAD tiene la inmensa fortuna de estar guiado por un maestro que siempre ha ido contracorriente. La originalidad y rigurosidad investigadora de sus propuestas no hace más que ganar adeptos.

Así, en breve, saldrán también a la luz los trabajos fruto de la investigación presentada en el segundo encuentro, que tuvo lugar en septiembre de 2014. En esta ocasión en un número especial de la revista de investigación en Traductología *Mutatis Mutandis*, publicada por la universidad colombiana de Antioquia, y que el próximo año verán la luz también en España en una edición en papel. Tanto en uno como en otro caso, todos los artículos se someten a un proceso de revisión por pares, publicándose solamente los trabajos que han pasado por el filtro del Comité Científico.

Confiamos en ir formando, sin prisa pero sin pausa, una pequeña pero atractiva colección de volúmenes, resultado de las investigaciones llevadas a cabo por MHISTRAD en el campo de la Historia de la Traducción misionera. Nuestro afán es que no queden durmiendo el sueño de los justos en el ciberespacio o en los anaqueles, sino que sean obras de lectura, consulta y fuente de reflexión.

Pilar Martino Alba